

JOEL-GARDA

JOEL

GEBE-SOGLENAID

Garda-nug

Joel-Garda. Joel, Bab-Dummad-gayaburba-barsogdii gusad. We-dulede, Petuel-machid. *Bab-Dummad, Jehová'ye, Joel-nug* obarileged.

Joel-Gardagi weyob sunmaklenaid

Anmar dakdele, reymar-garda-sogbogwadgi ibmar-soglenaid-balillasaar anmarga Joel e-gardagi sunmaknaid (2 Reyes 25:1-26). Bur bule Joel Jerusalén-neggweburgi sunmakdii gusad. We-ibagangine, Jerusalén-neggwebur Judá-yargi-neggweburmar-e-sailaga siid. Joel, Judá-dulemarga Bab-Dummad-ibagan-danikoedgi sunmaksabalid.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Yoedse sesmarse neg ibitogoed, degi, Bab-Jehová-E-Iba-Danikid (1:1–2:2a).
2. Bab-Jehová-E-Iba-Danikidgi gannar sunmaklenaid (2:2b-11).
3. Bab-Jehová-dule-wiledaked (2:12-27).
4. Bab-Dummad-e-Burba-Isligwaled aidenonikoed (2:28-32).
5. Dule-yar-baid-baidgi-bukmalad sabsur-odurdaklemaloed (3:1-15).
6. Judá-dulemar-bendaklenonikoed (3:16-21).

Be itogua.

1. YOEDSE SESMARSE NEG IBITOGOED, DEGI, BAB-JEHOVÁ-E-IBA-DANIKID

(1:1–2:2a)

¹ Bab-Jehová Petuel-machi-Joel'ga gayaburba sognonikid.

Sesmar neg-oitosad

Joel, Israel-dulemarga weyob sogded:

²⁻⁴ “Bemar, sapin-dummagan-gumalad, nue itomalo.

Bela we-yargi-gudidimalad, nue itomalo.

Ses-danagwen-gudidimalad-ibmar-guchagusad-
obesadi,

sorba ses-dummagan-gudidimalad gunnoni-
malad.

Geb ses-dummagan-gudidimalad-ibmar-
guchagusad-obesadi,

sorba ses-sapingana gunnonimarmogad.

Geb ses-sapingana-ibmar-guchagusad-obesadi,
sorba ses-burwigana gunnonimarmogad.

Be-dadgan-ibagangi, ¿ar weyobi neg-gusa?

Bemar-emi-dulagudimaladgi, ¿ar bemar
weyob neg-dakdimala?

Emi, be-mimmigangala, be we-ibmar sogmala,
adi, be-mimmigan na e-mimmiganga sog-
marmogaga,

deginmoga, a-mimmigan na e-wagan-
danimaloedga sogmarmogoad.

⁵”jMummugan, atakmala, be bomala!

Bela-gadi-vino-gobmalad be nunmak
itomala,

ar ade, vino-binid bemar-annik sulesad.

⁶Ar dule-yar-baidgi-bukmalad-gandikmalad-bukidar, an-yargine ubononikid.

E-nugarmar, achumigur-nugarmaryobi
nikamalad.

E-nugar-suigan, achumigur-e-ome-
nugaryobi nikamalad.

⁷An-uva-dubmar-digar-naid obelosmalad.

An-higuera-sapimar daas-daas-imaksad.

Bela e-uka yaas-yaas-imaksamalad,
e-anagan swanga imaksamalad.

Bela omukusmalad.

⁸ "An-dulemar, yagwa wile-itoged-mor-yoi
na machered-abesiid-ei-burgwisadba-
boedyobi, bomalad.

⁹ Bab-Jehová'se-goled-neggi ibmar-gwag-
orosgi-dakleged-ukleged bar uklesulid,
degi, vino'mar bar uklesurbalid.

Dule-irwa-Bab-Dummadse-gormalad Bab-
Jehová'ga-arbamaladi, bomarmogad.

¹⁰Nainumar bela swanga nanaid,
e-napamar bela dinna naded.

Bela ibmar-gwag-orosgi-dakleged bergusad,
vino'mar bela dinguded,
olivo'mar bela berguded.

¹¹"Bemar, sapurgi-arbamalad, bemar uva-dubgi-
arbamalad, ibmar-gwag-trigo'ye-nugad-
bela-dingusadba,

ibmar-gwag-cebada'ye-nugad-bela-
dingusadba, be bomala.

Ar bela ibmar-gwagmar-welesadi oitolesad.

12 Uva-dubmar bela dinguded,
 sapi-higuera'ye-nugad, bela burgwided.
 Sapi-granado'ye-nugad bela dingudmogad,
 ogobgi-dakleged, manzana-sapimar, dingud-
 malad.
 Bela sapimar-gwigwichid dingudmalad.
 Dulemar-e-yeer-itodiidse-bakale, e-ibe
 bergunonikid.”

Isgued-barsogmarye gorlenaid

13 Dule-irwa-Bab-Dummadse-gormalad, be wile-
 itomar,
 wile-itoged-mor be yomar.
 Bab-Jehová'ga-ibmar-ukleged-ailagi-arbamalad,
 naibid-dummad be itomar.
 An-Bab-Dummadga-arbadimalad, be dagmala,
 wile-itoged-mor-yoi, be oibomar,
 ar ibmar-gwagmar, degi, vino'mar
 Bab-Dummadse-goled-neggi bar uklesulid.
 14 Bela dulemarse gormala,
 mer-bar-mas-gulleged-iba be nasikmalo.
 Be-Bab-Dummad-Jehová'se-goled-neggi, girmar-
 dummagan be onmakmala,
 bela dulemar-we-yargi-gudidimalad be on-
 makmala,
 agi Bab-Jehová'se ise-gollar imakmala.

15 ¡Iba-buledi danikid!
 ¡Bab-Jehová-e-iba bato warmakdanikid!
 Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nika-Maid-e-iba,
 ibmar-bergued-iba guoed.

16 Anmar-masgulleged, ¿anmar-wagab anmar-ibe
 sulenai gussursi?

Anmar-Bab-Dummadse-goled-neggi anmar-
 wergued, anmar-yeer-itoged,
 ¿anmar-ibe osulolessursi?

17 Ibmar-gwag diglesa-inigwele, degite, bela nun-
 gusad.

Ibmar-saboleged-neg isgus-sii.

Ibmar-gwag-saboleged-negmar bela bibichisad.

Ar ibmar-gwagmar bela dingusmalad.

18 Ibiyobi molimar masbina gornanai.

Moli-bebe-nikamalad masgunned satedbali
 oes gaamakdidimalad.

Sibad-wawaadmar deyobi gudidimarmogad.

19 Bab-Jehová'ye, an bese ise-wilegar goled,

ar ade, nainumargi gagan-nanaid soo ogu-
 maksad,

bela sapimar-gwigwichid ogumaksad.

20 Bab-Jehová, amba ibmar-durganse-bakale,

bela-bela be-amimalad,

ar ade, bela diwarmar-mamaidi dingusad,

nainumargi gagan-nanaid soo ogumaksad.

2

1 Sión-yargine gar-trompeta ogormar,

an-yar-islidikidgi neg-owisoleged-gar be
 ogormar.

Bela dulemar-we-yargi-gudimalad wawanmak-
 mar,

ar ade, Bab-Jehová-danikid-e-iba mosad,

ar bato nue-warmaksad.

2 A-ibagi, negasichid nagunonikoed,

neg gudure sigoed.

Mogirmar-gudureged nagunonikoed,

neg daas sigoed.

2. BAB-JEHOVÁ-E-IBA-DANIKIDGI GANNAR SUNMAKLENAID

(2:2b-11)

Igi neg-oibodanikile, bela yarmargi neg-mee
imakdanidae,
deyobi, dule-bukidar dule-bulegana
danimaloed.

Epenne we-dulemaryobid dulemar gwen dak-
ledisulid,
deginbali, yoedsega dulemar-deyobid gwen
daklegosurbalid.

³We-dulemar sooyobi gumalad,
bela ese ibmar gummaked.

We-dulemar-nonikoed-iduale, soo bela ibmar-
ogumaked,
we-dulemar-nasad-sorbali, soo bela ibmar-
obeloged.

We-dulemar, amba yoo dagegua,
we-yar-naidi, Edén-nainuyobi daklegenad.

We-dulemar, we-yargi-nasmargua,
e-sorbali, yar, nega-dulesulidganyob nagu-
sad.

E-gangedgi ibmarmar geg wakinned.

⁴E-ganged, moliyob gangumalad.

Dulemar-moli-birgi-abarmakmaidyob abar-
makmalad.

⁵Yar-birgi ichomakdemalale, bila-onomalad-ur-
napagined-gollomakedyob, oimakmalad.

Igi-gagan-dinnagana soose-gummakdele,
gormamadae,

deyobi gollomakmalad.

Igi-bila-onomalad-bulegan,
guagwar bukmala,

bila-onogega

deyobi gumalad.

⁶ We-dulemar-asabin bela dulemar-we-napneggi-
bukmalad gwakidmalad,
bela e-niga argwatemalad.

⁷ Bila-onomalad-buleganyobi urwemalad,
bila-onomaladyobi galumar-birgi nakwe-
nakwe imakmalad.

Bela ilekwaa na e-igarba namaloed
gwen igar-baid-baidsik-nadapi gumalosulid.

⁸ Na muchub-muchub-yolenanai gumalosulid,
na ilemakar nadapmaloed.

Sigu-egi-milemamaid-abinni,
amba ilekwaa nadapi gumaloed.

⁹ We-dulemar neggweburgi sabsur ubononi-
maloed,
galumar-matusulid-mamaid-birgi
abarmakdimaloed.

Negmargi nakwe-nakwe imaknonimaloed,
dule-atursamaladyobi, yawagak-seniganaba
dognonimaloed.

¹⁰ We-dulemar-bila-onomalad-abin napneg
wawanmakdoed,
nibneg giglimakdoed.

We-dulemar-abin dada, degi, nii sichii nadoed,
bela niisgwamala bar gaosulid.

¹¹ Bab-Jehová, e-sordamar-idu-nadapi,
maryob e-gaya-goled itogega imakoed.

Bab-Jehová-e-sordamala bukidarad,
e-igar-uksadba-ibsamaladi, gege ebisleged.

Bab-Jehová-danikid-e-iba gwayed-dummadid,
dobed-dummadid.
¿Doa abin-gwisguoe?

3. BAB-JEHOVÁ-DULE-WILEDAKED (2:12-27)

Isgued na be barsogmarsun

¹² Bab-Jehová weyob soged:

“Emigindi, bela-bela be-gwage-ulubgine be an-animala,
mas-gunsuli be gudii gumar,
be bomar, degi, be naibi itomar.”

¹³ Wile-itogedbali, mer mor-esirmakedgi be bin-samar.
Unnila gwagegi nunmaked-dummad-itonai
be gumar.

Be-Bab-Dummad-Jehová be gannar amimar,
ar ade, Bab-Dummad, dule-nuedid, dule-
wiledakedid,
Gwae-gwae urwesulid, bela-bela emar-
sabgumaid,
sabsur-odurdakoye-sogda-inigwele, igi-
barsaye sogdedaed.

¹⁴ Abakale, Bab-Dummad binsaed gwakalile, igi-
barsaye sokalile,
deyobi, anmargi ise-nued binsaoed.
Ibmar-gwag-ukleged, degi, vino'mar,
Bab-Dummad-Jehová'gadga guoed.

¹⁵ Sión-yar-birgi gar-trompeta ogormalo,
dulemar-onmakega ese gormalo,
masgulesulid-iba nasikmalo.

¹⁶ Bela dulemar-bukwad-onmakega imakmalo,
bela dulemar swilidik ambikumalo.
Sapin-dummagan bela onmakmalo,
burwigana onmakmalo,

goemarse-bakale, onmakmalo.
 Emisgwa-ome-nikusad e-gabedneggi nodage,
 emisgwa-sui-nikusad e-gabedneggi-maidgi
 nodamoga.

17 Bab-Dummad-neg-yawagak-siid,
 degi, ibmar-ukleged-aila-siid,
 amar-imbagi, dule-irwa-Babse-gormalad Bab-
 Jehová'ga-arbamaladi, be bomala.

Weyob sognanai be gumala:

“Bab-Jehová'ye, be wile be-dulamar dake.

Mer be-dulamar-nug-oichogega be imake,
 mer dulemar-yar-baid-baidgi-bukmalad be-
 dulamargi dodogega be imake.

Ibiga dulemar-yar-baid-baidgi-bukmalad
 sogmaloe:

‘¿Ar bia e-Bab-Dummad nadsunna?’ ”

18 Geb degine, Bab-Jehová na e-sabgued e-yarga
 oyosad,
 e-dulamar egi-isgussuliyobi daksad.

*Bab-Jehová e-dulamar-ese-wilenaid-abin-
 imaksad*

19 Bab-Jehová e-dulamarga weyob sogded:

“An bemarga ibmar-gwag ukoed,
 vino'mar, degi, olivo-gwallu ukbaloed.

Bemar we-ibmarmargi immelemaloed.

Dulemar-yar-baid-baidgi-bukmalad bemargi
 dodomalaga bar an imakosulid.

20 ”Dule-dad-nakwed-argan-sapiledsik-danikid
 an bemargi-banguega imakoed,
 a-dule, dule-buksurmaladsik, dule-
 negasulidganba an balimetoed.

E-sordamar-idu-danimalad, dad-nakwedsik-
demar-naidgi, didulegega an imakoed.

E-sordamar-sorba-danimaladdi, dad-
argwanedsik-demar-naidgi, didulegega
an imakoed.

E-muimar nunguega an imakoed,
sunnasuli-yapannega an imakoed.”

Bab-Jehová ibmar-dummagan imakoed.

²¹ An-yargi-bukmalad mer-dobgumala,
bur weligwar itomala, wergumala.
Ar Bab-Jehová ibmar-dummagan imakoed.

²² Ibdula-sapurbarmalad, mer dobgumala,
ar gaganmar aramakdagoed.
Sapimar bela sanmakdagoed,
sapi-higuera'ye-nugadi, degi, uva-dubmar
yeer sanmakdagoed.

²³ Sión-dulemar weligwar-itomar,
be-Bab-Dummad-Jehová'ba be wergumar-
sun.

Ar be-Bab-Jehová e-iba-sogedba bega dii owioed.
Ar igi epenneunni, ibmar-digleged-idu dii
owidae,

degi, ibmar-gwag-weleged-idu dii owidae,
deyobi bemarga dii-wied-ibagan nasikoed.

²⁴ Ibmar-gwag-saboged-negmar ibmar-gwag ena
sigoed.

Ibmar-gwagmar-egured-negmar vino ena si-
goed.

Olivo-gwallu ena sigbaloed.

²⁵ Bab-Jehová soged:

“Ses-danagwen-gudimalad, ses-dummagan,
ses-sapingana, ses-burwigan,

birga-nasmaladgine bemar-ibe bela ibmar-gwag
guchagusad,
gannar bemar a-ibmarmar-nikuega an be-
imakoed.

26 Bemar obinebaka, nue-immelegedse
gunmaloed,
geb be-Bab-Dummad-Jehová-nug be odum-
momaloed.

Ar ani be-Bab-Dummad-Jehová, bemarga ibmar-
gegerdakleged imakoed.

An-dulamar bar bipisaale, bingeguosur-
malad.

27 Geb degine, wisgumaloed,
ani an Israel-dulemar-abargi gudiiye.
Ani an e-Bab-Dummad-Jehová gued.

Anyobid dule-baid sated.

An-dulamar bar bipisaale, bingeguosur-
malad.”

4. BAB-DUMMAD-E-BURBA- ISLIGWALED AIDENONIKOED

(2:28-32)

28 Bab-Jehová sogdebalid:

“We-ibmar-gusad-sorbali, An-Burba bela-
dulemargi an odenonikoed.

Be-masmala, degi, be-bunamala, an-
gayaburbagi sunmakdemaloed.

Selebagusmalad gabdakdemaloed,
sapingana negburgan dakdemaloed.

29 A-ibagangi, An-Burba, mai-machergangi, mai-
omegangi, an odenonibaloed.

30 Ibmar-gegerdakleged nibneggine, napneg-
gine, an oyogoed.

Ablisbi neg-nagunonikoed,

soo-dummad oyolegoed,
degi, waa-bupurmagwichi neg gudoed.”

³¹ Bab-Jehová-e-iba-dobegwar-itoleged-danikoed-idu,
e-iba-gwayed-dummad-danikoed-idu,
dad-ibegwar-ganaiidi negasichidga gudoed,
nii-ganaiidi ablisgi-oglesayobi ginnitibi dak-
lenonikoed.

³² Bela dulemar e-Bab-Dummadga Bab-Jehová-
imakmaladi, abonolemaloed.
Ar igi Bab-Jehová sogsagusa,
deyobi, Sión-yargi, Jerusalén-neggweburgi,
abonoleged nikaod.

Bab-Jehová na dulemar-susagusadi,
dulema-dula-bemaloed-abargi gudii
imakoed.

5. DULE-YAR-BAID-BAIDGI- BUKMALAD SABSUR-ODURDAKLEMALOED

3

(3:1-15)

¹ Bab-Jehová weyob saged:
“A-iba-nonikile, Judá-yarginmalad, degi, Jerusalén-
dulema,
yar-baid-baidse-gales-selesgusmaladi, an
gannar e-yarse senonikoed.

² Bela dulemar-yar-baid-baidgi-bukmalad an on-
makoed,
Josafat-Nebase-ambikuega an imakoed.

Agine, an-Israel-dulamar-sabed-nukad,
an we-dulemala sabsur-odurdakoed.
Ar we-dulema, an-dulamar yar-baid-baidse-
oaisakiega imaksamalad,
an-yar-naid mimismalad.

³ We-dulemar ibmargi-wilubdakar an-dulamar-mimismalad.

Omegan-gamba-imaked-muchub,
burwigana uksamalad.

We-dulemar na mumgumalaga,
vino-muchub, bunamala manigi uksamalad.

⁴ "Sidón-neggwebur, Tiro-neggwebur, degi, bela Filistea-yarginmalad, ¿ibiga bemar angi yolenanai? ¿Ar bemar bugedmai an-imakbimala? Ar deyob be an-imakbimalale, bemar-bugedmai-an-imakbimalad, bemargi emiskwaa aibinega an imakoed. ⁵ Ar bemar an-ibe or, mani atursasmalad. Deginbali, bemar an-ibmar-nuegan be-bab-dummadgan-negse be sesmarbalid. ⁶ E-yargi-dikasur-banguega bemar Grecia-dulemarga Judá-dulemar, degi, Jerusalén-dulemar uksamalad.

⁷ "Emigindi, bemar wisgubi an abedo, bemar doa-dulemarga Israel-dulemar-uksamala, amar a-yargi-bukwadgi an onogoed. Ar igi bemar an-dulamar-imaksamala, deyobi an bemar-imakmarmogoed. ⁸ Judá-dulemarga be-masmala, be-bunamala, an manigi ukoed. Geb Judá-dulemar, Sabá-dulemarga ukmarmogoed. We-Sabá-dulemar dikasur yar-baidgi bukmalad."

Bab-Jehová weyob sogsad:

⁹ "Dulemar-yar-baid-baidgi-bukwamaladga, be weyob sogmala:

‘Bila-onogega guakwaa ambikumala,
Sordamar bila-onogega be barmide,
Bela dule-bila-onomalad-bulegan urwega be guagwar bukumala.

¹⁰ Napa-imumaladgi es-suigan be sobmala,

es-doperegwadgi eswar be sobmala.’
 Dule-gegegwad soqe:
 ‘¡An dule-gandikidye!’

11 Dulemar-anmar-yar-dikarba-bukwamalad,
 gwae be dagmala,
 Josafat-Nebase be ambikudamala.”

Bab-Jehová, be-dule-gandikmalad be odedage.

12 “Dulemar-yar-baidgi-bukwamalad, be
 dagmala,
 Josafat-Nebase be dagmala.

A-nebagine, dulemar-yar-baidgi-bukwamaladga
 igar-nabogega an signonikoed.

13 Orosgi-dakleged-trigo goresale, igi es-
 doperegwadgi weledae,
 ayobi, an we-dulemar-imakoed.

Uva-goresale e-nis-eguregala igi birgi gwirlege,
 ayobi, an we-dulemar-imakoed.

Igi vino e-sigedgi engusadba dikarba aryomaidae,
 ayobi, we-dulemar-e-isgusad doggus wilub-
 obichad.”

14 Neba-Decisión’ye-nugadgine,
 dulemar-bukidara onmakdanikid.

Neba-Decisión’ye-nugadgine
 Bab-Jehová-e-iba warmakdanikid.

15 Dad-ibeler-ganaid, degi, nii-ganaid bar gaosulid.

Niisgwamar bar gaosurbalid.

6.

JUDÁ-DULEMAR-BENDAKLENONIKOED (3:16-21)

- 16 Bab-Jehová Sión-yar-akale, achumigur-nono-wawaadyobi binnasuli gordagoed.
 Jerusalén-neggwebur-akale, mar-goleyobi binnasuli sunmakdagoed.
 Bela napneg-naid, nibneg-naid, giglimakdoed.
 Ar Bab-Jehová'di e-dulamarga dukued-negga gunonikoed,
 Israel-dulemarga ganguedga gunonikoed.

Bab-Jehová e-dulamargi ise-nued-binsamaid

- 17 Bab-Jehová e-dulamarga sogded:
 “Geb degine, bemar wisgunonikoed, ani an be-Bab-Dummad-Jehová,
 an-yar-Sión-islidikidgi an maid.
 Jerusalén-neggwebur islidikidga gunonikoed.
 Sordamar-yar-baidginmalad gandikidba bar egi ubogosurmalad.

- 18”A-ibagi, yarmargine, vino-osidikid aryonai gudoed,
 yar-seniganagine, moli-nunismar aryomai gudoed,
 Judá-dianmargine, diimar aryomai gudoed.
 Anse-goled-neggine, dii aryodagoed,
 we-dii, neba-Sitim'ye-nugad-ognai gudoed.
 19 Egipto-yar-naidi, sabsur-Judá-dulemar-
 imaksamalad-nukad, bela ibitogoed.
 Edom-yar-naidi, sabsur-Judá-dulemar-
 imaksamalad-nukad, nega-dulesulidganga binyoed.
 Ar wemar, Judá-yargine dulemar-gwen-ibmar-oakallossurmalad-ibe ablis eos gusmalad.

²⁰ Judá-yargi, degi, Jerusalén-neggweburgi,
degisadegu dulemar bukwa gudoed.

²¹ Dulemar-ibe-ablis-eosmalad, ¿baisur an dakoe?
Suli, baisur geg an daked. An buged-mai
imakedsegad.”

Bab-Jehová, Sión-yargi megnonikoed.

Bab-Dummad-Garda-Islidikid
The Holy Bible in the San Blas Kuna language of
Panama
La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de
Panamá

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Bible without Deuterocanon

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8